



JOURNAL *of*

TIBETAN LITERATURE

མ་ འཕམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་

Volume 2, Issue 2, Fall 2023



RESEARCH

Research articles on the history, form, content, and social dimensions of Tibetan-language literature

TRANSLATION

Translations of poetry and prose spanning the full scope of Tibetan literary history

CRITICISM

Essays on current issues in the study, appreciation, and analysis of Tibetan-language literature

Founding Editors

Andrew Quintman, Wesleyan University, USA
Kurtis R. Schaeffer, University of Virginia, USA

Managing Editor

Tenzin Dickie, Buddhist Digital Resource Center, USA

Editorial Board

Pema Bhum, Columbia University
Tsering Wangmo Dhompa, Villanova University
Brandon Dotson, Georgetown University
Wulstan Fletcher, Tsadra Foundation
Holly Gayley, University of Colorado, Boulder
Janet Gyatso, Harvard University
Lama Jabb, Oxford University
Nancy Lin, Institute of Buddhist Studies
Gedun Rabsal, Indiana University
Ulrike Roesler, Oxford University
Marta Sernesi, École Pratique des Hautes Études
Dominique Townsend, Bard College
Nicole Willock, Old Dominion University

Production Team

Journal & Site Design: Tania Koller
Journal Design & Layout Editing: Tony Lulek
Copyediting & Proofreading: Erin Burke
Abstracts Translation: Kalsang Nyima

Cover Art

Tsering Wooser
Ruin Photography, 2023

Cover Calligraphy

Pema Bhum

The *Journal of Tibetan Literature* is supported by the Tsadra Foundation and published in cooperation with the Buddhist Digital Resource Center.

ISSN 2834-2801



Table of Contents

1.	Letter from the Editors.....	I
	Andrew Quintman and Kurtis R. Schaeffer	
2.	History for the Future: Politics and Aesthetics in the Fifth Dalai Lama’s <i>Cuckoo’s Song</i>	5
	Ian MacCormack	
3.	The Origins of the <i>Dzogchen Eleven Words and Meanings</i> : Comparing Nyima Bum, Longchenpa, and Rikzin Gödemchen.....	39
	Khenpo Yeshe	
4.	Tsering Woesser’s “Notes from a Plague Year”	83
	Translated by Ian Boyden	
5.	Khenpo Kalsang Dhondup’s “Incomparable Guide”	189
	Translated by Khenpo Kalsang Dhondup and Patrick Dowd	
6.	On the House: Twenty Years of Online Tibetan Translation	197
	Adam S. Pearcey	
7.	Interview with Karma Phuntsho	209
8.	Artist Statement	223
	Tsering Woesser	

